

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٢٤ لسنة ٢٠٢١

بشأن الموافقة على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة اليابان بشأن تقديم وكالة اليابان للتعاون الدولى «جاىكا»
للحكومة المصرية قرض تنمية سياسات لتطوير قطاع الكهرباء
قيمه ٢٥ مليار ين يابانى بغرض تنفيذ برنامج الإصلاح بجمهورية مصر العربية ،
الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٢١/٢/١٥

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على الخطابات المتبادلة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة اليابان بشأن
تقديم وكالة اليابان للتعاون الدولى «جاىكا» للحكومة المصرية قرض تنمية سياسات لتطوير
قطاع الكهرباء قيمته ٢٥ مليار ين يابانى بغرض تنفيذ برنامج الإصلاح بجمهورية مصر العربية ،
الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠٢١/٢/١٥ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٣ ذى الحجة سنة ١٤٤٢ هـ

(الموافق ٢ أغسطس سنة ٢٠٢١ م) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٢ ربيع الأول سنة ١٤٤٣ هـ

(الموافق ١٩ أكتوبر سنة ٢٠٢١ م) .

القاهرة فى ١٥ فبراير ، ٢٠٢١

صاحب السعادة ،

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت خطاب سعادتكم المؤرخ اليوم ، والذي ينص

على ما يلى :

"أتشرف بأن أعزز التفاهم التالى الذى تم التوصل إليه مؤخراً بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض يابانى مقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادى بين البلدين وتعزيز جهود التنمية فى جمهورية مصر العربية :

١ - تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولى (ويشار إليها فيما بعد بـ"جاىكا") قرضاً بالين اليابانى تصل قيمته إلى ٢٥.٠٠٠.٠٠٠.٠٠٠ ين (خمسة وعشرون مليار ين يابانى) (ويشار إليه فيما بعد بـ"القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية ، وذلك طبقاً للقوانين والقواعد المعمول بها فى اليابان ، كقرض تنمية سياسات لتطوير قطاع الكهرباء بغرض تنفيذ برنامج الإصلاح بجمهورية مصر العربية المنفذ فى إطار برنامج البنك الإفريقى للتنمية لتعزيز النمو الأخضر ودعم قطاع الكهرباء وبرنامج الوكالة الفرنسية للتنمية لتمويل سياسات التنمية لقطاع الكهرباء (ويشار إليه فيما بعد بـ"برنامج الإصلاح") .

٢ - (١) يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية وجاىكا ، وفى نطاق التفاهم الحالى سينظم اتفاق القرض المشار إليه أحكام وشروط القرض ، وكذا إجراءات استخدامه ، والذي سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية :

(أ) تكون فترة السداد أربعة عشر (١٤) عاماً بعد فترة سماح ستة (٦) أعوام :

صاحب السعادة

السيد/ نوكى ماساكى

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

- (ب) يكون سعر الفائدة خمسة وستون من مائة في المائة (٦٥,٠٪) سنويًا .
- (ج) تكون فترة السحب ثلاثة (٣) أعوام ، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ ؛ و
- (د) يتم فرض مصاريف مقدمة لإدارة القرض على إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفقرة (١) بنسبة واحد من عشرة في المائة (١,٠٪) .
- (٢) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (١) (ج) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين .
- ٣ - (١) يتاح القرض لتغطية نفقات الموازنة التي تتم بواسطة السلطات المختصة بجمهورية مصر العربية بغرض تنفيذ برنامج الإصلاح ، فيما عدا تلك المنتجات التي ينص عليها في قائمة يتم الاتفاق المتبادل عليها بين السلطات المختصة في كلتا الحكومتين .
- (٢) يمكن تعديل القائمة المذكورة في الفقرة الفرعية (١) أعلاه بالاتفاق بين السلطات المختصة في كلتا الحكومتين .
- ٤ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لتوفير ما يعادل بالعملة المصرية لمبلغ المسحوبات من مبلغ القرض المحول إلى حساب ميزانية الدولة المفتوح باسم حكومة جمهورية مصر العربية . على أن يدرج المبلغ المحول في ميزانية الدولة لحكومة جمهورية مصر العربية ، ويستخدم لتنفيذ برنامج الإصلاح .
- ٥ - تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات أو أيًا منهما المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ يتم شراؤها وفقًا لدليل الشراء الخاص بجايكا ، والذي يتضمن ، ضمن غيره ، إجراءات المناقصة التنافسية العالمية المتبعة ، إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة .

٦ - فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحرى للمنتجات المشتراه وفقاً للقرض ، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة الحرة والعدالة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

٧ - تعفى حكومة جمهورية مصر العربية جايكا من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة فى جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجمة عن القرض أو أى من الحالتين ، وكذلك الفائدة الناجمة عنه .

٨ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح و فقط من أجل نفقات الموازنة المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ ، وعدم استخدامه فى أغراض عسكرية .

٩ - تمم حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان وجايكا بـ :

(أ) معلومات وبيانات بشأن استخدام القرض وتقديم تنفيذ برنامج الإصلاح ؛ و

(ب) أية معلومات أخرى ذات صلة بالقرض وبرنامج الإصلاح .

١٠ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق

بالتفاهم الحالى .

وإنه ليشرفنى أيضاً أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتك بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية تأكيداً للتفاهم المذكور أعلاه ، اتفاقاً بين كلتا الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية ،

وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

وانه ليشربنى أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية التفاهم الوارد فى خطاب سعادتكم ، وأوافق أن يشكل خطاب سعادتكم وهذا الخطاب بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .
واننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقديرى .

وزيرة التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

د. رانيا المشاط



書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し、並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

Ⅰ 二百五十億円（二五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、電力セクター改革のための開発政策借款として、アフリカ開発銀行による電力と緑の成長支援プログラム及びフランス開発庁による電力セクターに対する開発政策融資プログラムの下でのエジプト・アラブ共和国政府による改革計画（以下「改革計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供

うにして振り替えられた額は、エジプト・アラブ共和国政府の国家予算に編入され、改革計画を実施するために使用される。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手續であつて、当該手續が適用できないか又は当該手續を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて調達されることを確保する。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。

9 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及

びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

Cairo, February 15, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

"I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt :

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-five billion yen (¥25,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, as the Development Policy Loan for Power Sector Reform, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the reform program of the Arab Republic of Egypt under the Electricity and Green Growth Support Program by the African Development Bank and the Development Policy Financing Program to the Electricity Sector by the Agence Française de Développement (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;

**HIS EXCELLENCY MR. NOKE MASAKI
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND
PLENIPOTENTIARY OF JAPAN
TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

- (b) The rate of interest will be nought point six five per cent (0.65%) per annum;
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and
- (d) A front-end fee will be imposed on the amount of the Loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point one per cent (0.1%).
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt for the purpose of the implementation of the Reform Program, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take measures to have the equivalent in Egyptian currency of the amount of yen disbursements of the Loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Arab Republic of Egypt, and shall be used for implementing the Reform Program.
5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that the Loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of Paragraph 3, and is not used for the military purposes.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and
- (b) any other information related to the Loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or -in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Minister of International
Cooperation of the Arab
Republic of Egypt
Rania AL-MASHAT



Record of Discussions

In connection with the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt, dated February 15, 2021, concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Japanese Delegation and of the Egyptian Delegation wish to record the following:

1. With regard to the loan mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Loan"), the representative of the Japanese Delegation stated that the Loan could be characterized as the co-financing with the African Development Bank and the Agence Francaise de Developpement to the Arab Republic of Egypt.

2. With regard to paragraph 8 of the Exchange of Notes:

(a) the representatives of the Japanese Delegation and the Egyptian Delegation share the recognition that the necessary measures will be taken to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Arab Republic of Egypt from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts for purchase of products and/or services under the Loan;

(b) the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt will take all necessary measures to enable and facilitate ex-post procurement audit to be carried out by independent auditors which the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred

to as "JICA") will designate and to be paid at JICA's expense, in order to ensure the fairness and competitiveness of the procurement process, in cases where JICA considers such audit to be necessary; and

(c) the representative of the Japanese Delegation stated that products and/or services purchased under the Loan will not be used for the military purpose.

3. With regard to paragraph 9 of the Exchange of Notes, the representatives of the Japanese Delegation and of the

Egyptian Delegation stated that the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt share the recognition that:

(a) other information mentioned in sub-paragraph (b) of the said paragraph includes information on corrupt practice related to the Loan and the reform program mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes; and

(b) the Government of the Arab Republic of Egypt will ensure fair treatment of sources of such information and data.

4. The representative of the Egyptian Delegation stated that the Egyptian Delegation had no objection to the statements by the representative of the Japanese Delegation mentioned in paragraph 1, 2(b) and 2(c) above.

Cairo, February 15, 2021

NOKE Masaki

Ambassador Extraordinary and
plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Rania AL-MASHAT

Minister of International
Cooperation of the Arab
Republic of Egypt

Cairo, February 15, 2021

No. ١٢٨٥, 2021

NOTE VERBALE

The Ministry of International Cooperation of the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Embassy of Japan in the Arab Republic of Egypt and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale No.E.9.2021 dated February 15, 2021.

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the proposal set forth in the said Note Verbale is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt.

Rania AL-MASHAT Minister of International Cooperation of the Arab Republic of Egypt.

Minister of International
Cooperation of the Arab
Republic of Egypt
Rania AL-MASHAT



القاهرة فى ١٥ فبراير ، ٢٠٢١

صاحبة السعادة ٤

"أتشرف بأن أعزز التفاهم التالى الذى تم التوصل إليه مؤخراً بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض يابانى مقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادى بين البلدين وتعزيز جهود التنمية فى جمهورية مصر العربية :

١ - تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولى (ويشار إليها فيما بعد بـ"جاىكا") قرضاً بالين اليابانى تصل قيمته إلى ٢٥,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ين (خمسة وعشرون مليار ين يابانى) (ويشار إليه فيما بعد بـ"القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية ، وذلك طبقاً للقوانين والقواعد المعمول بها فى اليابان ، كقرض تنمية سياسات لتطوير قطاع الكهرباء بغرض تنفيذ برنامج الإصلاح بجمهورية مصر العربية المنفذ فى إطار برنامج البنك الإفريقى للتنمية لتعزيز النمو الأخضر ودعم قطاع الكهرباء وبرنامج الوكالة الفرنسية للتنمية لتمويل سياسات التنمية لقطاع الكهرباء (ويشار إليه فيما بعد بـ"برنامج الإصلاح") .

٢ - (١) يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية و"جاىكا" ، وفى نطاق التفاهم الحالى سينظم اتفاق القرض المشار إليه أحكام وشروط القرض ، وكذا إجراءات استخدامه ، والذى سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية :

(أ) تكون فترة السداد أربعة عشر (١٤) عاماً بعد فترة سماح ستة (٦) أعوام ؛

صاحبة السعادة

الدكتورة/ رانيا المشاط

وزيرة التعاون الدولى

جمهورية مصر العربية

- (ب) يكون سعر الفائدة خمسة وستون من مائة في المائة (٦٥,٠٪) سنويًا .
- (ج) تكون فترة السحب ثلاثة (٣) أعوام ، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ ؛ و
- (د) يتم فرض مصاريف مقدمة لإدارة القرض على إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفقرة (١) بنسبة واحد من عشرة في المائة (١,٠٪) .
- (٢) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفقرة الفرعية (١) (ج) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين .
- ٣ - (١) يتاح القرض لتغطية نفقات الموازنة التي تتم بواسطة السلطات المختصة بجمهورية مصر العربية بغرض تنفيذ برنامج الإصلاح ، فيما عدا تلك المنتجات التي ينص عليها في قائمة يتم الاتفاق المتبادل عليها بين السلطات المختصة في كلتا الحكومتين .
- (٢) يمكن تعديل القائمة المذكورة في الفقرة الفرعية (١) أعلاه بالاتفاق بين السلطات المختصة في كلتا الحكومتين .
- ٤ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لتوفير ما يعادل بالعملة المصرية لمبلغ المسحوبات من مبلغ القرض المحول إلى حساب ميزانية الدولة المفتوح باسم حكومة جمهورية مصر العربية . على أن يدرج المبلغ المحول في ميزانية الدولة لحكومة جمهورية مصر العربية ، ويستخدم لتنفيذ برنامج الإصلاح .
- ٥ - تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات أو أيًا منهما المذكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ يتم شراؤها وفقًا لدليل الشراء الخاص بجايكا ، والذي يتضمن ، ضمن غيره ، إجراءات المناقصة التنافسية العالمية المتبعة ، إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة .

٦ - فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحرى للمنتجات المشتراة وفقاً للقرض ، تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

٧ - تعفى حكومة جمهورية مصر العربية جاىكا من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة فى جمهورية مصر العربية المتعلقة والناجبة عن القرض أو أى من الحالتين ، وكذلك الفائدة الناجمة عنه .

٨ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح وفقط من أجل نفقات الموازنة المذكورة فى الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ ، وعدم استخدامه فى أغراض عسكرية .

٩ - تمد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان و جاىكا بـ :

(أ) معلومات وبيانات بشأن استخدام القرض وتقديم تنفيذ برنامج الإصلاح ؛ و

(ب) أية معلومات أخرى ذات صلة بالقرض وبرنامج الإصلاح .

١٠ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالتفاهم الحالى .

وإنه ليشرفنى أيضاً أن اقترح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية تأكيداً للتفاهم المذكور أعلاه ، اتفاقاً بين كلتا الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ .

حرر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية .

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقديرى .

نوكى ماساكى

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

Cairo, February 15, 2021

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-five billion yen (¥25,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, as the Development Policy Loan for Power Sector Reform, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the reform program of the Arab Republic of Egypt under the Electricity and Green Growth Support Program by the African Development Bank and the Development Policy Financing Program to the Electricity Sector by the Agence Française de Développement (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;

HER EXCELLENCY **DR. RANIA AL-MASHAT**
MINISTER OF INTERNATIONAL COOPERATION
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

- (b) The rate of interest will be nought point six. five per cent (0.65%) per annum;
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and
- (d) A front-end fee will be imposed on the amount of the Loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point one per cent (0.1%).
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt for the purpose of the implementation of the Reform Program, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take measures to have the equivalent in Egyptian currency of the amount of yen disbursements of the Loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Arab Republic of Egypt, and shall be used for implementing the Reform Program.
5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that the Loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of Paragraph 3, and is not used for the military purposes.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and
- (b) any other information related to the Loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NOKE Masaki

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Record of Discussions

In connection with the Exchange of Notes between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan, dated February 15, 2021, concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Egyptian Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to the loan mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Loan"), the representative of the Japanese Delegation stated that the Loan could be characterized as the co-financing with the African Development Bank and the Agence Française de Développement to the Arab Republic of Egypt.

2. With regard to paragraph 8 of the Exchange of Notes:

(a) the representatives of the Egyptian Delegation and the Japanese Delegation share the recognition that the necessary measures will be taken to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Arab Republic of Egypt from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts for purchase of products and/or services under the Loan;

(b) the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt will take all necessary measures to enable and facilitate ex-post procurement audit to be carried out by independent auditors which the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred

to as "JICA") will designate and to be paid at JICA's expense, in order to ensure the fairness and competitiveness of the procurement process, in cases where JICA considers such audit to be necessary; and

- (c) the representative of the Japanese Delegation stated that products and/or services purchased under the Loan will not be used for the military purpose.

3. With regard to paragraph 9 of the Exchange of Notes, the representatives of the Egyptian Delegation and of the Japanese Delegation stated that the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Japan share the recognition that:

- (a) other information mentioned in sub-paragraph (b) of the said paragraph includes information on corrupt practice related to the Loan and the reform program mentioned in paragraph 1 of the Exchange of Notes; and
- (b) the Government of the Arab Republic of Egypt will ensure fair treatment of sources of such information and data.

4. The representative of the Egyptian Delegation stated that the Egyptian Delegation had no objection to the statements by the representative of the Japanese Delegation mentioned in paragraph 1, 2(b) and 2(c) above.

Cairo, February 15, 2021

Rania AL-MASHAT
Minister of International
Cooperation of the Arab
Republic of Egypt

NOKE Masaki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Cairo, February 15, 2021

No.E.9.2021

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Ministry of International Cooperation of the Arab Republic of Egypt and has the honour to refer to sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt, dated February 15, 2021 concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt.

The Embassy has further the honour to propose herewith a list of products ineligible for financing under the Japanese loan mentioned above.

NOKE MASAKI

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt



LIST OF INELIGIBLE PRODUCTS

Group	SITC Code No.	Description of Items
	112	Alcoholic beverage
	121	Tobacco, unmanufactured tobacco refuse
	122	Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitutes)
	525	Radioactive and associated materials
	667	Pearls, precious and semiprecious stones, unworked or worked
	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof, fuel elements (cartridges), non-irradiated for nuclear reactors
	728.43	Tobacco processing machinery
	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
	971	Gold, non-monetary (excluding gold ores and concentrates)

Any type of arms

Any environmentally hazardous goods (for purposes of this paragraph the term "environmentally hazardous goods" means goods, the manufacture, use or import of which is prohibited under the laws of the Arab Republic of Egypt or international agreements to which the Arab Republic of Egypt is a party.)



جمهورية مصر العربية
المطابق لأبواب الأمم المتحدة
طوره الكهرونية لا يعطى لها عدد التداول

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し、並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百五十億円（二五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、電力セクター改革のための開発政策借款として、アフリカ開発銀行による電力と緑の成長支援プログラム及びフランス開発庁による電力セクターに対する開発政策融資プログラムの下でのエジプト・アラブ共和国政府による改革計画（以下「改革計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の期間の後十四年とする。
- (b) 利子率は、年〇・六五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。
- (d) 前払の手数料は、1に規定する借款の額の〇・一パーセントの率で課されることになる。
- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国の権限のある当局が改革計画の実施を目的として将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。
- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。
- 4 エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をエジプトの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、エジプト・アラブ共和国政府の国家予算に編入され、改革計画を実施するために使用される。

- ٥ エジプト・アラブ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて調達されることを確保する。
- 6 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。
- 7 エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- 8 エジプト・アラブ共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をとる。
- 9 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。
 - (a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

١٠ 兩政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が兩政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとするを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年二月十五日カイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使

熊化正樹

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ラニア・アル・マシャート閣下